نظر پروفسور برتلس روسی درباره ترجمه های وحید

...سالیان دراز است که مترجمین اروپائی سعی کرده و میکنند که آثار شعرای بزرگ‏ ایران مثل سعدی و حافظ و خیام و دیگران را بزبانهای خود ترجمه کنند ولی بایدم گفت‏ که من تاکنون یک ترجمه هم ندیده‏ام که زیبائی اصل ولو بدرجه کمی در آن منعکس شده باشد.

ایران‏شناسان باین قضیه تصدیق کرده و تصور می‏کنند که علت این قضیه تفاوت‏ عمیقی است که در قسمت شکل و قواعد شعر موجود است و لذا ابدا ممکن نیست که اشعار فارسی را بهمان شکلی که مخصوص زبان فارسی است بزبان دیگر عینا نقل نمود.

از اینجا باید اینطور نتیجه بگیریم که ترجمه بالعکس هم و بخصوص ترجمه اشعار اروپائی بفارسی نیز باید از دائره امکان خارج باشد.

ولی ترجمه‏هائی که آقای وحید دستگردی از آثار پوشکین نموده‏اند موجب گردید که‏ من این عقیده خود را بکلی تغییر بدهم.اولین دفعه که شنیدم بعضی از آثار پوشکین‏ بزبان فارسی ترجمه شده من که اشکال بزرگ ترجمه اشعار روسی و بخصوص پوشکین را بزبان‏ پارسی در نظر داشتم منتظر بودم که یک ترجمه تقریبی و دور از اصلی مشاهده کنم ولی‏ چقدر متعجب شدم وقتی دیدم اشعار عالی فارسی که بدستم رسیده حقیقتا شعر پوشکین‏ است و یا پوشکینی در لباس فارسی که فوق العاده بر اندام او برازنده میباشد

مترجم شکل شعری اصل را رعایت نکرده،بلکه اشعار پوشکین را بقالب مخصوص اشعار کلاسیک فارسی درآورده و همین نکته پوشکین را به خواننده ایرانی نزدیک ساخته ولی در عین حال هیچگونه تأثیر بد در صحت نقل و ترجمه نبخشیده.

لازمه شعر مترجم را بر آن داشته که در بعضی جاها بعضی مضمون و مصرعها اضافه‏ کند مثل:در کدامین باغ بودت شاخسار(در قطعهء گل)و غیره،البته مترجم ناگزیر از این کار بوده ولی بقدری اینکار را با مهارت و استادی انجام داده که مصرعهای اضافی‏ یک چیز خارجی بنظر نمیرسد.

مترجم پوشکین بهتر از همه از عهده ترجمه(آلق غیب‏دان)بر آمده و این ترجمه‏ حقیقتا شاهکار بزرگی است وقتیکه انسان ترجمه(الق غیب‏دان)را میخواند بی‏اختیار تمام زیبائی‏های شعر روسی و همه قدرتهای حماسه شاهنامه را درک میکند.

بهر حال سخن از مرحوم وحید بود و مطلب بدرازا کشید از سالهای 1315 به بعد هر وقت به تهران می‏آمدم وقت را غنیمت شمرده و بخدمت مرحوم استاد میرسیدم او از وضع و تصویب بعضی لغات فرهنگستان خیلی ناراحت بود و نسبت به لغت‏سازان و نابخردان‏ که بعضی از روی جهل و نادانی در مقام انهدام کاخ رفیع دانش و ادبیات برآمده و با وضع کلمات ناهنجار و دور از ذهن و یا مضحک خود در صدد از بین بردن زبان شیرین‏ فارسی بودند سخت رنج میبرد و در هر شرایط و زمانی بود با قلم توانای خود در مقام‏ دفاع از آن برمیخواست و شاهد بر این مدعا مقالاتی است که در مجله ارمغان بچشم میخورد چون مرحوم وحید بآنچه میگفت و مینوشت معتقد و دارای حسن نیت بود از این جهت‏ چراغ علم و دانش و فضیلت بحمد اله در خاندان وحید هیچگاه خاموش نگردید و علاوه‏ بر انیکه مجله ارمغان بکوشش آقای وحیدزاده(نسیم)فرزند مرحوم وحید کماکان انتشار مییابد از سال 1342 تا بحال دانشمند محترم جناب آقای وحیدنیا با سعی و کوشش‏ خستگی‏ناپذیر خود بانتشار مجله‏ای بنام وحید و مجله‏ای بنام خاطرات وحید همت گماشت و به این مشعل فروزان علم و دانش رونق و جلاء بیشتری داد و خدمات شایانی بفرهنگ و ادبیات فارسی و مخصوصا تاریخ معاصر ایران نمود و گوشه‏هائی از تاریخ مشروطیت که‏ خالی از ابهام بود با اسناد و مدارک تاریخی غیر قابل انکار روشن و واضح نمود که بدیهی‏ است مورد استفاده پژوهندگان تاریخ واقع خواهد گردید توفیق مشار الیه را در این راه از خداوند متعال مسئلت دارد.

بقیه از صفحه 25

بالاخره نمیتوانم جوابی را که آقای وحید در قطعه(سلام به نسل جوان)خطاب به‏ پوشکین داده‏اند مسکوت عنه بگذارم.این جواب نجیبانه یکی از بهترین اشعاری است که‏ بافتخار شاعر بزرگ ما سروده شده و حاکی از اینست که اهمیت عظیم پوشکین را برای ادبیات‏ جهانی کاملا درک کرده‏اند.

آقای وحید به خوانندگان ایرانی هم خدمت بزرگی کرده‏اند و آنها را با آثار پوشکین‏ و در عین حال با ادبیات روسی آشنا کرده‏اند.من تصور میکنم تمام خوانندگان که میتوانند قدر و قیمت زیبائی و شیرینی اشعار فارسی را بدانند باید از صمیم قلب سپاسگذار آقای‏ وحید باشند که چنین کار شگفتی را انجام داده و کاری صورت داده که موجب استحکام‏ روابط معنوی بین ملل بوده است.